

皇陛下大臣カレカトシク大日本國

定々布哇諸島

欲々西國利益ノ爲メ條約ヲ結ビテ決

天皇陛下西國ニ親睦シテ實際ニ起シテ事

皇陛下大日本國

布哇諸島

須正屬當文以察以在之條以同意決定也

其全權二任以雙方互其委任狀示其情實

兼大臣從四位守外務大輔藤原朝臣宗則

天皇陛下大臣從三位守外務卿清原朝臣宣

大日本國

天皇陛下政府下在特派全權公使二任

久之平和無窮之親睦ヲ以テ

天皇陛下各其後嗣共西國人民之間ニ永

皇帝陛下ニ大日本國

希哇諸島

第一條

種_ノ產物_ノ製_ル造物_ノ商買_ル之法_ニ令_ニ專_ス人_ノ是_レ也_ト商物_ノ
家_ノ屋_ノ主_ノ職_ヲ借_ル用_ス又_ク領_ス事_ヲ妨_グナ_リ諸_ノ
故_ニ西_ノ國_ノ臣_民方_諸港_諸地_ニ止_リ且_ニ住_居可_ト
其_ノ船_及荷_物以_テ自_由來_リ得_ル也_ト
交_易カ_ルヲ_許セ_ル總_テ場_所諸_港及_テ河_川ニ_ハ
交_易條_約ヲ_結ス_ル西_ノ國_ノ臣_民他_ノ國_ノ臣_民

第二條

或ハ居留スル他國ノ國民ヨリ取立ツル租税ハ
該ニ條約ニ結ル他國ノ領内ニ事業ヲ營ム
カスモハ、他國ノ國民ニ同様に及スルニ尤
大ニ別ノ税免許ハ何レノ條ニモ他國ノ一般ニ許
實易ニ他國ノ國民ニ已ニ許セザルニ或ハ此後許サズ

或ハ諸場所ニ居留セシムルカドモ西國政府ノ首府ニ在留
國中ニ他國臣民ノ寓居スル事ヲ許セズ諸港
ハヤシクシテヤシクシテヤシクシテヤシクシテヤシクシテ
ヤシクシテヤシクシテヤシクシテヤシクシテヤシクシテ
ヤシクシテヤシクシテヤシクシテヤシクシテヤシクシテ
或ハ諸場所ニ居留セシムルカドモ西國政府ノ首府ニ在留
國中ニ他國臣民ノ寓居スル事ヲ許セズ諸港
ハヤシクシテヤシクシテヤシクシテヤシクシテヤシクシテ
ヤシクシテヤシクシテヤシクシテヤシクシテヤシクシテ
ヤシクシテヤシクシテヤシクシテヤシクシテヤシクシテ

第三條

大日本國

第四條

ノモカ然ニトス

許免除自由之殊典ヲ得ニ或ハ此後得入キ
有セル上ニトシ今現ニ得タリ公理別ノ免
他ノ最ニ親ナク國ノ同位階

諸用ニ給スル事日本政府於之ヲ妨グルコト
希哇人日本入ノ權ニ是ヲ法度ニ於テ禁セザル

第五條

ニシテ推及スルコトヲ欲セリ

免許スル諸事ニ希哇政府及其臣民ニ同様
天皇陛下ニ他國或ハ臣民ニ免許スルコト向後

以上何レノ方ニモテ京都令ノ條ヲ知ルニテ

第二條約ヲ結ルニ西國此條約ヲ無ク實地終

第七條

海外行印事ヲ得ル

外國人雇置ル日本入港場知事ニ願出シ

第六條

同日取替り又此條約之類之者本書取替

天皇陛下互に確證し本書東京於此條約

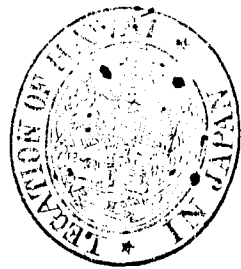
皇帝陛下大日本國

此條約希哇諸島

第八條

前報知雙方協議之上改定スル

金權此條約二名ヲ記シ印ヲ關スル也
千八百七十二年第八月十日東京ニ於テ
右證據トシテ大日本明治四年辛未七月馬馬
セノ日ヨリ直ニ施行スル



W. G. Long



東京府芝罘町三丁目

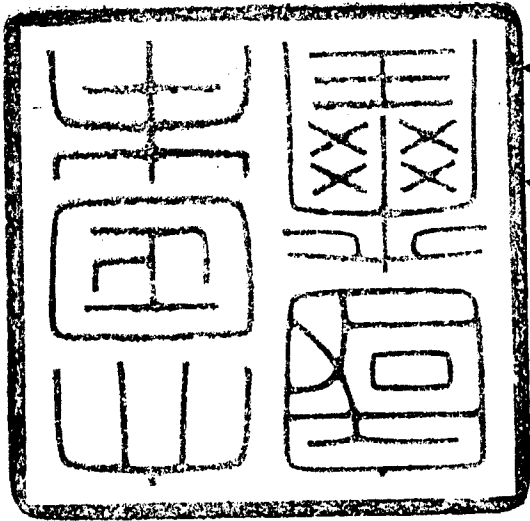


芝罘町三丁目

章ノ鈴ノ

定證セカ爲朕カ名ヲ記シ大日本國之印
故悠遠無窮之海ノ守ニ事ヲ約スニ
國和親貿易ノ條ノ款親シク通覽シテ至
金權公使ト會議シ取結セカ日本國ト
今朕カ委任金權之重臣ト希哇國大皇帝

秦朝大邑 漢代 魏晉 隋唐 五代 宋元 明 清



陸仁

明 治 四 年 辛 未 七 月 四 日

His Majesty the King of the
Hawaiian Islands and His —
Imperial Japanese Majesty the
Tennō, being equally animated by the
desire to establish relations of friendship
between the two countries, have resolved to
conclude a treaty, reciprocally advantageous
and for that purpose have named for their
Plenipotentiaries, that is to say His Majesty
the King of the Hawaiian Islands, His
Excellency S. I. De Long appointed and
commissioned by His Majesty, Envoy
Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Kingdom of Hawaii, near the —
Government of His Majesty the Tennō of
Japan, and His Imperial ^{Japanese} Majesty
the Tennō, His Excellency Iwano Iwanne
Kiyowara Nobuyoshe, Minister for Foreign
Affairs, and His Excellency Terachima Iusee
Fugiwara Munemori First Assistant —
Minister for Foreign Affairs, who, having
communicated to each other their respective
full powers, which are found in good order,
and in proper form, have agreed upon the
following Articles,

Article 1st

There shall be perpetual peace and friendship between His Majesty the King of the Hawaii Islands and His Imperial Japanese Majesty the Tennō, their heirs and successors and between their respective subjects.

Article 2nd

The subjects of each of the two high contracting parties, respectively, shall have the liberty freely and securely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other, where trade with other nations is permitted, they may remain and reside in any such ports and places respectively and hire and occupy houses and warehouses and may trade in all kinds of produce — manufactures, and merchandise of lawful commerce, enjoying at all times the same privileges as may have been, or may hereafter be granted to the citizens or subjects of any other nation, paying at all times such duties and taxes as may be exacted from the citizens or subjects of other nations, doing business or residing within the territories of each of the high contracting parties.

Article 3rd

Each of the high contracting parties shall have the right to appoint, if it shall seem good to them, a Diplomatic Agent, who shall reside at the seat of the Government of the respective countries, and Consuls and Consular Agents who shall reside in the ports or places within the territories of the other, where trade with other nations is permitted. The Diplomatic Agents and Consuls of each of the high contracting parties, shall exercise all the authority and jurisdiction, and shall enjoy within the territories of the other, all the rights, privileges, exemptions and immunities which now appertain, or may hereafter appertain to agents of the same rank of the most favored nation.

Article 4th

It is hereby stipulated that the Hawaiian Government and its subjects, upon like terms and conditions, will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities and advantages that may have been or may hereafter be granted by His Majesty the Tennō of Japan, to the

Government or citizens or subjects of any other nation.

Article 5th

The Japanese Government will place no restrictions whatever upon the employment by Hawaiian subjects of Japanese in any lawful capacity.

Japanese in the employ of Foreigners may obtain Government — passports to go abroad, on application to the Governor of any open port.

Article 6th

It is hereby agreed that such revision of this Treaty, on giving six months previous notice to either of the high contracting parties, may be made by mutual agreement, as experience shall prove necessary.

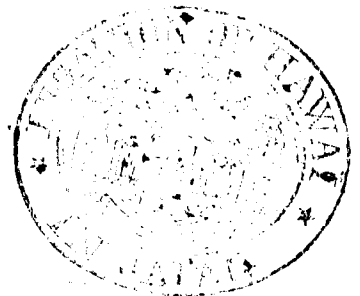
Article 7th

The present treaty shall be ratified by His Majesty the King of the Hawaiian Islands, and by His Imperial Majesty the Tenno, and the ratifications exchanged at Yedo, the same day as the date of this Treaty, and shall go into effect immediately after the date of such exchange of ratifications.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done at the City of Yedo this 19th day of August A. D. one thousand eight hundred and seventy one, corresponding in Japanese date to the fourth day of the 7th Month of the 4th year of Meiji.

C. C. De Long



從三位守外務卿酒井忠良



從四位下外務大輔藤原朝臣宗則



And Whereas, We have fully examined all the points and articles thereof, We have confirmed and ratified the foregoing treaty, and We do confirm and ratify the same, in the most effectual manner, promising on Our Faith and Word as King, for Us and Our Successors, to fulfil and observe it faithfully and scrupulously in all its clauses.

In faith of which, We have signed this Ratification with Our own hand, and have affixed thereto the great Seal of Our Kingdom.

Given at Our Palace at Honolulu this 11th day of May in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and seventy one and in the ^{seventh} year of our reign.

of Honoanukaa K

{ Seal }

By the King
Chas. C. Hiram
Minister for Foreign Affairs

JAPAN
Signed at Yedo, August 19th 1871

WHEREAS, a Treaty of Amity and Commerce between His Majesty the King, and His Imperial Majesty the Tenno of Japan, was concluded at Yedo, on the 19th day of August, 1871, which has been ratified by His Majesty the King and His Imperial Majesty, the Tenno of Japan, and the ratifications duly exchanged—which Treaty is, word for word as follows:

His Majesty the King of the Hawaiian Islands, and His Imperial Japanese Majesty, the Tenno, being equally animated by the desire to establish relations of friendship between the two countries, have resolved to conclude a Treaty, reciprocally advantageous, and for that purpose have named their Plenipotentiaries, that is to say, His Majesty the King of the Hawaiian Islands, His Excellency C. E. De Long, appointed and commissioned by His Majesty, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Kingdom of Hawaii, near the Government of His Majesty, the Tenno of Japan, and His Imperial Japanese Majesty, the Tenno, His Excellency Sawa Iusanme Kiyowara Noluyoshe, Minister of Foreign Affairs, and His Excellency Terachima Jusee Fugiwara Munemori, First Assistant Minister for Foreign Affairs, who having communicated to each other their respective powers, which are found in good order, and in proper form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I. There shall be perpetual peace and friendship between His Majesty the King of the Hawaiian Islands, and His Imperial Japanese Majesty, the Tenno, their heirs and successors, and between their respective subjects.

ARTICLE II. The subjects of each of the two high contracting parties, respectively, shall have the liberty freely and securely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other, where trade with other nations is permitted; they may remain and reside in any such ports, and places respectively, and hire and occupy houses and warehouses, and may trade in all kinds of produce, manufactures and merchandise of lawful commerce, enjoying at all times the same privileges as may have been, or may hereafter be granted to the citizens or subjects of any other nation, paying at all times such duties and taxes as may be exacted from the citizens or subjects of other nations doing business or residing within the territories of each of the high contracting parties.

ARTICLE III. Each of the high contracting parties shall have the right to appoint, if it shall seem good to them, a Diplomatic Agent, who shall reside at the seat of Government of the respective countries, and Consuls and Consular Agents, who shall reside in the ports or places within the territories of the other where trade with other is permitted. The Diplomatic Agents and Consuls of each of the high contracting parties shall exercise all the authority and jurisdiction, and shall enjoy within the territories of the other all the rights and privileges, exemptions and immunities which now appertain, or may hereafter appertain to Agents of the same rank of the most favored nations.

ARTICLE IV. It is hereby stipulated that the Hawaiian Government and its subjects, upon like terms and conditions, will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities and advantages that may have been or may hereafter be granted by His Majesty the Tenno of Japan, to the Government, citizens or subjects of any other nation.

ARTICLE V. The Japanese Government will place no restrictions whatever upon the employment by Hawaiian subjects of Japanese in any lawful capacity.

Japanese in the employ of foreigners may obtain Government passports to go abroad, on application to the Governor of any open port.

ARTICLE VI. It is hereby agreed that such revision of this Treaty, on giving six months previous notice to either of the high contracting parties, may be made by mutual agreement, as experience shall prove necessary.

ARTICLE VII. The present Treaty shall be ratified by His Majesty the King of the Hawaiian Islands, and by His Imperial Majesty the Tenno, and the ratifications exchanged at Yedo, the same day as the date of this Treaty, and shall go into effect immediately after the date of such exchange of ratifications.

In token whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done at the City of Yedo, this 19th day of August, A.D. One Thousand Eight Hundred and Seventy-one, corresponding in Japanese date to the fourth day of the 7th month of the 4th year of Meiji.

[L.S.] C. E. DE LONG.

[L.S.] SAWA IUSNME KIYOWARA NOLUYOSHE.

[L.S.] TERACHIMA JUSEE FUGIWARRA MUNEMORI

Now, all persons are hereby notified, that the said Treaty is a part of the Law of this Kingdom, and is to be regarded as such.

[L.S.] CHAS. C. HARRIS
Minister of Foreign Affairs

Foreign Office, September 27th, 1871